

Варианты перевода лингвоспецифичного слова удаль (с количеством использования)	Варианты перевода нелингвоспецифичного слова чихать (с количеством использования)
Rakishness 1	Sneeze 41
Abandonment 1	Reeling 1
Assurance 1	Care 1
Defiant 1	Sniffle 2
Daring 3	
Effrontery 1	
Reckless 2	
Feats 1	
Audacity 1	
Bravado 1	
Prowess 2	
Fearless confidence 1	

	Удаль	Чихать
Количество вхождений	21	45
Количество эквивалентов перевода	12	4
Абсолютная частота самой частотной модели перевода	3 (слово daring)	41 (слово sneeze)
Количество предложений с непереуведенным словом	4 (в предложениях 5,7,8,15)	0

	Удаль	Чихать
отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода (F (Mmax)) к количеству различных эквивалентов (NumM) (без учета самого слова)	$3 : 11 = 0,272727$	$41 : 3 = 13,6666667$
средняя частота вхождений на один эквивалент (F (O)/NumM, где F (O) — общее количество вхождений)	$21 : 12 = 1,75$	$45 : 4 = 11,25$
отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к частоте второй (F (Mmax)/F (Msec))	$3 : 2 = 1,5$	$41 : 2 = 20,5$

отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к общему количеству вхождений (F (Mmax)/F (O))	3 : 21 = 0,14285714	41 : 45 = 0,91111111
---	----------------------------	-----------------------------

Исходя из вышеперечисленных вычислений, сделаем вывод: лингвоспецифичное слово имеет большое количество моделей перевода (эквивалент перевода), а нелингвоспецифичное – наоборот, мало. Это связано с тем, что лингвоспецифичные слова не имеют точного аналога в других языках, поэтому при их переводе используют слова, близко, но не дословно передающие смысл, а абсолютная частота самой частотной модели перевода в разы больше у нелингвоспецифичного слова по сравнению с лингвоспецифичным, так как у лингвоспецифичного слова есть точный перевод, который и будет чаще всего употребляться (так, слово sneeze практически всегда употребляется при переводе слова “чихать”, а слово daring при переводе слова “удаль” опережает по частоте использования другие слова, однако, разница незначительна). Соответственно, из-за разного количества эквивалентов перевода, данные при подсчетах в формулах у нелингвоспецифичного слова будут сильно превосходить эти же вычисления у лингвоспецифичного слова (что подтверждают вычисления в таблице, указанной выше).